


L4003 歐洲百科文庫 *Que sais-je?*

女 權 主 義

著者・A. Michel

譯者・張南星



 遠流出版公司

L4003 | 歐洲百科文庫

女權主義 **Le Féminisme**

著者 | **A. Michel**

譯者 | 張南星

法國大學出版社 (PUF) 《Que suis-je?》文庫
La Féminisme
Andrée Michel

ISBN 2 13 039610 0
Dépôt légal—1^{re} édition: 1979
3^e édition mise à jour: 1986, juin
© Presses Universitaires de France, 1979
108, Bd. Saint-Germain, 75006 Paris

《歐洲百科文庫》③

女權主義

譯者 張南星
主編 吳錫德
責任編輯 羅麗芳

發行人 王榮文
出版發行 遠流出版事業股份有限公司
臺北市 10714 汀州路 782 號 7 樓之 5
郵撥 / 0189456-1 電話 / (02) 392-3707
fax: (02) 3410760

法律顧問 王秀哲律師
嘉義市忠義街 178 號 電話 / (05) 227-3193

* 本書經法國大學出版社 (PUF) 授權譯為中文全球發行

印刷 優文印刷廠
臺北市汕頭街 54 巷 42 弄 55 號 電話 / (02) 306-3473
1989 年 2 月 16 日初版 (印數 1~3000)

行政院新聞局局版臺業字第 1295 號

售價 95 元

土黃 / 宗教・哲學 紫 / 心理・教育 紅 / 社會・政治
綠 / 科學・戲劇 藍 / 文學・歷史

主編的話

「泰西文明」，是個教近代無數中國人憧憬、迷戀、甚至迷失的字眼。迄今，歐羅巴思潮不減其魅力，對我們仍舊有著強烈的吸引力。然而我們都有一種感慨：爲什麼不能更直接地瞭解這個近代世界的主導文明？遺憾著未能接觸到更完備、更有系統且深入淺出的介紹。

近百年來，即不斷有放眼天下的中國學者呼籲重視歐陸思潮，甚至終其一生力行不怠地譯介西洋文明。但由於文化水準、生活形態的懸殊，和社會長期的動盪，實難有具體的進展及全面的認知。二十世紀的歐洲發動了兩次慘絕人寰的戰爭，不僅滿目瘡痍，甚且幾爲外界所遺忘；直到最近三十年才又奮起圖強，教人刮目相看。這究竟是借助何種動力？它的歷史形成、它的發展過程、它的未來影響，對這些變化我們實在有必要投下最起碼的關注！

《歐洲百科文庫》譯叢的出版，目的是引介當代西歐人文思潮，對其淵源、形成、發展、應用、動向及影響加以介紹，尤其偏重引介當前最新知識焦點，或將可以彌補過去數十年「重

美日、輕歐洲」的偏食現象；以及因為資訊不足、認識不清所造成的隔閡、誤解等缺憾。我們將以精選的題材——目標一〇〇〇種，以普及本的形式、嶄新的編排，期望真正達到普及大眾、人手一冊的理想。

至於率先選上「法國大學出版公司」(P.U.F.)的榮譽出品：《我知道什麼？》(Que sais-je?)，理由無它，因為它是被翻譯成最多外語(三十八種版本)、公認是最全備(總冊近二四〇〇種)、最深入淺出(自學用書)，也是最具歐洲觀點的普及文庫(法文版總銷售量六千萬冊)。它以百科全書項條(entr.)，每本一二八頁的方式，每年出版新書一〇〇種(舊版增補一百餘種)的速度，介紹當前的每一個重要觀念。它的題材包羅萬象，理論與實用並重。作者以大學教授、各行專家為主，立論皆獨立自主，寫作嚴謹、力求博大精深、雅俗共賞。選題多元化、國際化，旨趣即在提供二十世紀人們最新資訊和省思的要素，並指引踱向知識和自由的道路。它的豪語是：「讀此書勝讀千頁巨著，讀罷此書欲窮千頁巨著」。

總之，社會邁向新的轉型期，允許我們提供新的選擇；社會財富的累積、民衆經濟能力的躍升、視野的開拓、社會參與意願的提高、新資訊的渴求日殷，在在鼓舞我們多去嚐試多元化的文化導向。正是有了這些有利的因素，我們才勇於在此時此地向讀者推介這套譯叢！

中文版序

我的書《女權主義》之譯成中文，我覺得，具有雙重的意義：一方面，顯示出中國思想界對歐洲文化傳統上的開明態度。另一方面，表示台灣的婦女運動已經走在前頭，因為此書的譯介意味著在這個國家裡女權意識已經覺醒。國立台灣大學人口研究中心於一九八五年創始的「婦女調查計畫」，也是女權意識覺醒的一項證明。

當我聽到這本書將在台灣譯成中文，我覺得很遺憾在本書一九七九年的初版中，沒有提及亞洲婦女為爭取自由所從事的奮鬥情形。不過在那時候，這方面的資料極少。即使今日，在歐洲所能取得的資料也很貧乏。因此這本書所寫的，大部份是所謂「西方世界」（西歐，美國，加拿大）女性奮鬥的發展史，而亞洲、非洲或拉丁美洲女性歷代來為爭取自由所進行的奮鬥，並未提及。

希望這些缺失不久能夠加以彌補，也希望亞洲、非洲、拉丁美洲從事研究的女性能夠寫出她們各別的婦女歷史。因為每個地方，每個時代，婦女都曾從事奮鬥，揭發她們所受的壓制和不公平的待遇，要求有權成爲一個具有人的一切權利的人。

我特別希望中國的知識婦女（廣義地說：教授、社會研究者、歷史學家、心理學家、人種學家、女記者、女作家，等等）列出計畫，研究自己國家中女性奮鬥的情形，並將研究所得以一切可行的方法（「婦女研究」、書、文章、供電影院或電視放映的影片、漫畫，等等）傳播給所有的婦女同胞。當全世界的女人都真正瞭解，女性並不低於男性，並且和男性一樣具有人的尊嚴，那時她們將不再讓男人來決定她們的命運和世界的前途，而會挺身而出，加以改善，使女性的命運和世界的前途都更爲美好。

目錄

主編的話
中文版序
緒論

第一章

舊石器時代以來的婦女處境

第一節 舊石器時代的狩獵社會

第二節 新石器時代的第一次革命

九

九

一四

第二章

上古時代的婦女處境

第一節 新石器時代中期的婦女處境

第二節 游牧民族部落中的婦女處境

第三節 古代城中婦女的禁錮生活

第四節 父權宗教與婦女處境

一九

一九

二二

二四

二六

一

第三章

羅馬帝國崩潰以至文藝復興末期的婦女處境

三一

第一節 前封建時期

三一

第二節 封建時代初期婦女地位的提高

三二

第三節 拜占庭帝國與回教世界的婦女處境

三六

第四節 十二世紀到文藝復興時期

三八

第五節 文藝復興時期的婦女

四五

第四章

十七與十八世紀的婦女處境

五七

第一節 十七世紀婦女對禁錮生活的抗拒

六〇

第二節 十八世紀婦女對禁錮生活的抗拒

六四

第五章

十九世紀的婦女處境

七五

第一節 十九世紀婦女的社會運動

七八

第二節 十九世紀婦女的慈善運動與宗教運動

八七

第三節 十九世紀的女權運動

九〇

第六章

二十世紀的女權運動與婦女處境

一〇一

第一節

二十世紀前半葉西方的女權運動與婦女處境

一〇三

第二節

二十世紀後半葉的婦女處境與女權運動

一一三

結語

一四七

譯名索引

一五七

緒論

「女權主義」(Féminisme)一詞，從一八三七年起成爲法語的一個詞彙。法文《羅貝爾字典》(Dictionnaire Robert)對女權主義的定義是：「提倡婦女在社會中伸張其角色及權利的一種主張」。①但思想與行動是不可分離的。自從法國有了女權主義這個觀念以後，爲擴張婦女在社會中的角色及權利的種種行動，也就隨之而來。所以說，女權主義除了它的主張之外，還應該包含它的種種實踐。

十五年來，女權主義之理論產生了一些新的觀念，用以分析婦女的處境，這些觀念都被收入法語中，在《羅貝爾字典》裡佔有一席之地。今日的女權主義者控訴「性別歧視」(Sexisme)，正如美國的黑人或是法國的有色人種工人控訴種族歧視，所謂性別歧視，就是「對女性的歧視態度」(一九六五年左右出現的詞彙，比照種族歧視[racisme]，爲陽性名詞)。

性別歧視是「男性至上論」(phallogocritie)的結果，後者的定義是：「陰性名詞，二十世紀中出現的詞彙，男人(以及男性性器象徵)對於女人的優越地位。」^③然而，對於女權主義者而言，男性至上論(有人也稱之為父權宗系制度)不僅只是一種優越地位，也是一種「體制」。這種體制者公然地、或者巧妙地，利用它所能支配的一切制度和意識型態的運作(法律、政治、經濟、道德、科學、醫學、時裝、文化、教育、大眾媒體等等)來表現出男人對於女人的優越地位，正如資本主義利用制度和意識型態的運作以延續它的生命。因此我們可以看到，女權主義的諸種定義以及近十年來由於女權主義者的抗爭而被收入法語中的諸種觀念，比字典上所寫的要豐富得多，涵義也更寬廣。

研究「歷代婦女的處境」，必然引起一個問題，就是需要有個準則，藉此才能衡量婦女的處境。這個藉以衡量的準則可以是前一時代的婦女處境、某個社會階級的婦女處境，或是某個特定社會的婦女處境，或者乾脆把婦女的處境和男人的處境加以對照。然後，由這些比較，我們可以說，婦女的處境其地位降低了，或者說比不上男人的處境。

然而，要在當代社會選取衡量的標準固然比較容易，但要衡量古代的婦女處境卻是困難的。科學其實不是不偏不倚的，它之所以不能中立，是因為科學的發展是在一個有性別之分

、有階層之分的社會中進行的。在一個由男人掌握權力的世界裡，它的歷史所關心的是過去農人和工人的處境（在此之前，歷史幾乎只關心權貴人物的處境），但婦女的處境至今一直都被忽略。

當歷史學家、史前史學家、人種學家或社會學家，這些男性學者觸及婦女處境這個問題時，通常他們的態度都是以男性為中心，將他們自己設定的男性角色或女性角色的模式，投射到過去或當代的社會。有時是無意識的，他們力圖說明古代社會男性至上的父權制度是合理的。譬如，在一次電視節目裡，有一位男性歷史學家以不容置辯的口吻說，古代義大利的薩賓族女人^①被羅馬人拐跑，樂得不想回家。這種無稽之談，就好像在今日，我們說女人樂於被人強暴一樣。

或者正相反，對於婦女行為的解釋，人們不作進一步的研究，只是重覆過時的老套說法。譬如，另一位知名的男性歷史學家就曾說，女人是「不可救藥的宗教狂」。他忽略了一個事實，女人一如男人，都活在歷史中，將女性的過去歷史（鎮壓女性及宗教裁判所）加以一番研究，就可能提供給我們一個偽設，用以解釋我們所觀察到的事實。

又或者，人們把一種權利的概念投射到他所研究的社會體系裡，這種權利概念是研究者的社會所具有，和他所研究的社會體系卻是不相關的。這種種偏差的看法，在這本書裡，我

們都將一一加以指出。

因此，有關婦女處境的資料來源，我們寧願借助於那些最不具有男性中心偏見的作者：也就是女性的人種學家和女性的史學家，而捨棄男性的學者；參閱英語系國家的作者，而捨棄拉丁國家的作者，後者在談到有關婦女的問題，總是太急於為男人的權利辯護，因而難以取信於人。但是我們這麼做，卻不能忘記，女性的史學家或人類學家至今仍為數甚少，而且在她們的學習歷程中，那種性別歧視的教育對她們也不無影響。

人家不是告訴她們說，女人屬於自然的領域，男人屬於文化的領域嗎？所以，那些教授何必提及女人呢？女性對於促進人類的進步，像火的發現、農業的發現、馴養家畜、製造陶器、紡紗、織布、染料、藥用植物、運輸以及其他無數的技藝，都有決定性的貢獻，但長久以來早已為人們所遺忘。

史迪方（Michael Stefan）本人不相信母系氏族制度，他以十九世紀最具女權思想的社會學家恩格斯（Frederich Engels）為例。恩格斯在引用拉丁史學家泰西特（Tacite）時，忽略了女性角色裡重要的一面。恩格斯的確指出日耳曼婦女照顧老人及小孩的角色，但他卻沒有指出，依據泰西特的著作，日耳曼婦女也從事田地上的勞動，這件事對於日耳曼人的經濟和婦女在那

個社會中的地位，都是很重要的。⑤

這件事顯示出，此種忽略的情形通常是不自覺的，卻是社會科學的研究者在面對婦女處境的問題時，最常有的態度。另一個驚人的例子來自當代的工作統計圖表：在家料理家務的婦女被認為「沒有工作」，然而她們家務工作時數的總和，卻相當於或超過支薪時數的總和。如果當代的經濟學忽略了今日婦女勞動生產的史學家將會作何解釋？是否會把今日的婦女歸類為無所事事的人或是社會的寄生蟲呢？

衡量某個社會中的婦女處境，除了男性中心主義，另一個主要障礙就是「種族中心主義」(ethnocentrisme)。種族中心主義就是一個人投射出他所身處的社會的種種準則，把這些準則認定為絕對的衡量標準。譬如，一群法國男女青年訪問中國大陸，發現中國年輕人婚前沒有性行為，覺得不可思議。他們彷彿認為這個在一個世代裡趕走了外國人，終止了內戰，掃除了飢荒、水災、瘟疫的民族，也該把性革命列為優先的事務去實行。況且，中國人這種清教徒似的觀念，男女皆同，因而兩性是平等的，而中國婦女之實行避孕、有權墮胎，也比法國婦女早了一個世代，因此比法國婦女更早就能控制生育，在婚姻中獲得了法律上的男女平等。

「階層中心主義」(statocentrisme)是種族中心主義的另一種面貌：它是把自己那一個社會階層的種種準則視爲常態，將其他不同的準則一筆抹煞。

總之，婦女的處境應該就男人在同一時期的社會所具有的權力優惠條件而言，來加以衡量。採用此種方法就必須拋開「現實中心主義」(chronocentriste)的態度，這是用當代女權主義的準則來評定過去的婦女處境。也必須拋開「男性中心主義」的態度，這是把父權制度的偏見投射於對社會的觀察裡。也必須拋開「種族中心主義」或「歐洲中心主義」的態度，這是在把我們歐洲社會或者西方社會的準則，不分清紅皂白地一體適用於每個時代每個地方。最後也必須拋開「階層中心主義」的態度，這是把自己所屬的社會階層當做絕對的標準。不錯，至今任何一種歷史方法都免不了有這些偏差的態度；因此爲了瞭解歷代婦女的處境，及她們爲了改變處境從史前時期以來所從事的努力，我們所做的嘗試必然是有其缺點的。

我們在此要向布爾汀女士(Elise Boulding)表示無限感激，她寫了一本有關婦女歷史的傑出著作，我們引用了許多她書中豐富的資料，這本書才得以完成。⑥

- ① *Dictionnaire Robert* 《羅貝爾字典》，Paris, nouv. ed., 一九七八，七六八頁。
- ② 同上注。一八〇九頁。
- ③ 同上注。一四二〇頁。
- ④ 譯注：les Sabines，薩賓人，義大利中部古民族，族中女子為羅馬人所掠。
- ⑤ M. Stefan, *Frauenherrschaft, Männerherrschaft, Gleich Berechtigung* 《女權，男權，平等權》，Berlin 作者自費出版），一九七五，其說法承續德國女社會學家 Mathilde Vaering。
- ⑥ E. Boulding, *The Underside of History. A view of Women through Time* 《歷史中隱藏的一面，歷代女性一瞥》。Boulder (Colorado)，Westview Press, 一九七七，八二九頁。